

ÉTHIOPIQUES 2019 ETIOPIKOAK

TOUS MIGRANTS... DENAK MIGRATZAILE...

Traversé par le vol des oiseaux dans le cycle des saisons, traversé par les humains depuis la préhistoire, rappelons-nous que notre pays et notre ville – comme toutes les parties du monde – se sont constitués peu à peu de strates de populations migrantes... un trésor de cultures... dans les lieux de vie, de travail, de fêtes, les gens se rencontrent et tissent l'aujourd'hui.

Bayonne, rue du Monde, notre ville résonne des vibrations de notre époque et plus particulièrement de celles de pays d'Afrique dont les filles et les fils ne voient d'autre issue que de prendre la route pour survivre... comme beaucoup de Basques l'ont fait il n'y a pas si longtemps.

Tels ces coureurs de fond, cœurs qui espèrent, soufflent et chants intérieurs qui rythment l'effort... pour cette 11^{ème} édition du Festival des Ethiopiennes, nous tenterons une traversée avec des artistes du Pays Basque en relation active avec des artistes du Monde... Sénégal, Turquie, Géorgie / Caucase, Bénin...

Ne manquons pas ces rendez-vous !

Beñat Achiary, directeur artistique

Egitaraua euskaraz web gunean www.ethiopiennes.fr



Aupa Tirunesch Dibaba!

Londres 2012

Bihotzean lore,
Etiopiar alaba:
Pott eta ohore
Tirunex Dibaba!

Duzula ahoan
Talo eta baba
Zaitugu gogoan
Tirunex Dibaba!

Kopetan izerdí,
Lur minetik laba,
Guretzat hitz erdi
Tirunex Dibaba!

Lasterrean usu
Argitzen da naba:
Irabazten duzu
Tirunex Dibaba!

Geroa kantatzen
Entzuten da Abba*,
Erroa landatzen
Tirunex Dibaba!

Bihotzean lore,
Etiopiar alaba:
Pott eta ohore
Tirunex Dibaba!

Ixaro Borda

*Abba: kantari talde suediarra, famatua arras.

ÉTONNANTES ÉTHIOPIQUES !

Aux premiers jours du printemps, les Ethiopiennes diffusent dans la ville ses parfums d'exotisme qui ne se limitent pas à la surface des choses. Ils font du sensible, de l'intelligence et de la créativité autant de fragrances délicates et inattendues. Ici, les arômes de toutes les poésies se déclinent à l'envi sous la direction artistique de Beñat Achiary. Les Ethiopiennes s'adressent d'abord à celles et ceux qui veulent s'évader un moment des cultures aux senteurs formatées.

Discret dans sa forme, ce festival rayonne néanmoins dans plusieurs quartiers de la ville : des petits lieux de concerts et de rencontres propices aux échanges jusqu'au Théâtre Michel Portal (anciennement Théâtre de Bayonne) dans le cadre d'un partenariat avec la Korrika culturelle. Année après année, les Ethiopiennes cultivent notre esprit de curiosité ; ce n'est pas le moindre mérite de ce festival singulier que je vous invite à découvrir, si ce n'est déjà fait.

Jean-René Etchegaray, Maire de Bayonne
Président de la Communauté d'agglomération Pays Basque

L'association Ezkandrai et l'équipe des Ethiopiennes remercient les institutions publiques et privées, les habitants, les commerçants, les associations, les artistes et les bénévoles pour leur soutien et partenariat.

SAMEDI 23/03 LARUNBATA centre ville - DIDAM - THÉÂTRE

« Course de fond danse et musique... le souffle du chant et de la danse... »
« Musika eta dantzaren iraupen lasterketa... kantu eta dantzaren hatsa... »

10h / au centre ville Danse & chant

Vers le marché des Halles, par le fleuve ERROBI nous parviennent les musiques festives de Garazi avec le groupe TXINPARTAK... elles rencontreront les voix joyeuses et fortes d'ARRANTZALEAK ZOIAL KLUB, les mélodies géorgiennes venues du fond des âges avec le chœur KIMILIA...

Et régalaons-nous des mutxikoak dansés sur le Pont Pannecau... !

RENCONTRES ARTISTIQUES ET LITTÉRAIRES AU DIDAM

15h / Lampedusa beach, théâtre et musique par la Cie des Syrtés

avec la comédienne Corinne LALLEMAND et le musicien J. Louis HARGOUS (électroacoustique)

Lecture théâtralisée du texte de l'italienne Lina PROSA
Une embarcation transportant des réfugiés coule dans le détroit en face de Lampedusa. Alors que la plupart d'entre eux se noient et que le silence se fait, une jeune femme, Shauba, parvient à s'accrocher à ses lunettes de soleil comme à une bouée de sauvetage, le temps de raconter, dans un long monologue à la poésie abrupte, son odyssée : le temps de l'espoir, celui de la préparation, de la traversée et de la mort. Avant de sombrer au fond de la mer, elle trouve la force d'interpeller les dirigeants de ce monde – qu'ils soient européens ou africains – face à la tragédie qu'elle personnifie.

17h / Artistes femmes, échanges, performances...

- Corinne LALLEMAND, comédienne / Cie des Syrtés - Ciboure
- Perrine FIFATJI, chanteuse et danseuse originaire du Bénin / Cie Résonnance-Bordeaux
- Christine MARTINEAU, violon et chant
- Denise LABORDE, mandoline et chant
- Céline LATASA, conteuse / Cie Le Chant des Histoires - Anglet
- Danse avec Le Labo de Malandain Ballet Biarritz

Pas à pas, les femmes fortifient leur place dans nos sociétés... aujourd'hui au DIDAM, des artistes femmes témoignent de leurs pratiques et de leurs vécus en échangeant avec le public.

DIDAM erakustokian, irakurketa-antzerki baten ondotik, memento berezi bat izanen da emazte artista batzuekin : artistiko emaitza laburrak, elkarrizketa. Beste ofizioetan bezala, artistiko munduan ere emazteek heien lekua hartzen dute, betiko ohidurak baztertuz...

20H30 / SOIRÉE AU « THÉÂTRE MICHEL PORTAL » Grand concert de clôture du festival



Elgarrekin...

Soirée organisée en commun



entre le Festival des Ethiopiennes et la Korrika Kulturala AEK

Ethiopiennes : Rencontre de chanteurs géorgiens et basques
Autour de la chanteuse et musicologue Zoé PERRET originaire du Pays Basque s'est formé en Géorgie le chœur KIMILIA, avec des chanteurs très talentueux... Leurs chants, dans leur beauté envoûtante et sauvage, dialoguent avec les chants basques offerts par Maddi OIHENART et Julen ACHIARY...



Korrika Kulturala / AEK : Hommage au poète Joseba SARRIONANDIA dont les poèmes irriguent nombre de compositions de chanteurs et musiciens du Pays Basque.



Concert KALAPORTU : autour du groupe AUDIENCE de Gernika, nous entendrons des textes du poète biscayen :
• chantés par Ines OSINAGA, Joseba IRAZOKI, Beñat ACHIARY, DANA et Rafa RUEDA
• dits par les acteurs Miren GAZTAÑAGA et Ander LIPUS

ETHIOPIQUES / EZKANDRAI ET KORRIKA KULTURALA-AEK

Kalaportu sera donné dans plusieurs villes d'Euskal Herri au cours de la Korrika... concert prévu à Bayonne le 23 mars, en même temps que les Ethiopiennes... nous nous sommes associés, chacun réduisant un peu sa programmation initiale, pour une soirée en commun au Théâtre Michel Portal. www.ethiopiennes.fr / www.korrika.eus

AEK korrika, euskara eta kulturaren alde... Etiopikoak iraupen lasterketan, artistiko eta kultura sorkuntzaren alde... egun berean... leku berean... Gure emanaldiak pixkat birmoldatuz, horra okasione pollita ikusgari eder bat eskaintzeko duela gutti deitua izan den Michel Portal antzokian ! Zatozte plazer hartzerat... euskara eta kultura sustengatuz...

INFOS & PRÉ-VENTE INTERNET www.ethiopiennes.fr / 06 33 72 55 53

Billets en pré-vente à l'Office de Tourisme et à Elkar :

- Les soirées au Gaztebe : 12€ / 10€ réduit (pré-vente, chômeurs, étudiants, carte Délic)
- La soirée au Théâtre : 12€ / 10€ réduit (chômeurs, cartes Délic et Korrika Laguntzale)

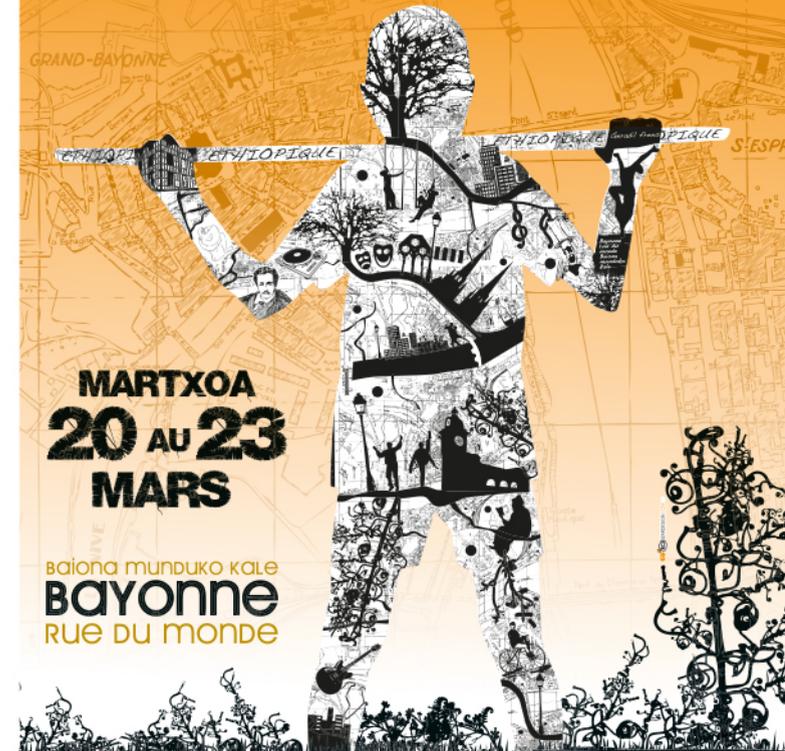
Billets en pré-vente à la Scène Nationale : soirée au Théâtre 12€ / 10€ réduit
Billets en pré-vente à l'Atalante : la soirée à l'Atalante 10€ / 8€ réduit

Billets : Lampedusa beach au DIDAM 5€ vendus uniquement sur place
ELKAR 05 59 59 35 14 // Office de Tourisme Bayonne 05 59 46 09 00
Atalante pour le vendredi 05 59 55 76 63

Scène Nationale Sud-Aquitain pour le samedi 05 59 59 07 27

FESTIVAL 2019 FESTIBALA

concerts • danse • conférences • films



MARTXOA
20 AU 23
MARS

Baiona munduko kale
Bayonne
Rue du monde

ETIOPIKOAK LES ETHIOPIQUES

OBLAYE CISSOKO • BERNARD LUBAT • BEÑAT ACHIARY
JOHNNY MAKAM • CAMILLE ARTICHAUT • TIMBRAT
CHŒUR GÉORGIEN KIMILIA • ZOÉ PERRET • BRILILI
JULEN ACHIARY • SIBEL • CORINNE LALLEMAND
DENIZ NUHOĞLU • MADDI OIHENART • PIERRE VISSLER
DAVID DIOP • SOULEYMANE DIAMANKA • TXINPARTAK
FRED FAURE • CÉLINE LATASA • PIERRE VILAR
KORRIKA - AEK REKIN KALAPORTU • PERRINE FIFATJI

www.ethiopiennes.fr 06 33 72 55 53



MERCREDI 20/03 ASTEAZKENA

STE-CROIX, MUSÉE BASQUE, GAZTETXE ZIZPA

« Course de fond des immigrations... »

« Immigrazioen iraupen lasterketa... »

10h / au marché, place des Gascons

Dans le marché coloré et populaire de la place des Gascons où les cultures du monde se croisent, les musiciens des Ethiopiennes vont jouer pour les habitants des Hauts de Ste Croix, pour les commerçants... ils font jaillir la joie, le plaisir des rencontres, tout un « cousu-main » où l'imprévisible est l'acteur principal.

Présence de **TXINPARTAK** (J. C. Irigoyen, J. Miguel Cantero, Patrick Loustau, Beñat Achiary...), des percussions et hautbois de **TIMBRAT** (Bastien Fontanille, Julien Achiary, Maxence Camelin), du comédien-clown de Montory **Pierre VISSLER**, du fameux clarinettiste **Camille ARTICHAUT**...

16h / au Musée Basque

Témoignages sur les immigrations à Bayonne

Bernard CALBETE : l'immigration au Boucau, la « petite Europe »
Germaine BLEZIO, d'Amnesty International : réfugiés politiques en Pays Basque, la **CIMADE** et **Etorkinekin Solidarité Migrants (Amaia FONTANG)** : immigrations actuelles, **Itxaro BORDA**, écrivaine, **Serge MAURY**, pré-historien.

Rencontres et échanges avec des témoins qui nous parlent de leur vécu lié à différentes époques d'immigrations dans notre ville, regards qui peuvent nous aider à comprendre l'aujourd'hui.



20h30 / au Gaztetxe Zizpa, 7 quai de Lesseps

Soirée Concert Musiques balkaniques et klezmer-blues

BRILILI ORKESTRA

9 musiciens du Pays Basque, du sud des Landes, et du Béarn vibrent au blues des Balkans... la créolité vive de cette musique fait bouillir leur sang... musiques ottomanes, musiques des roms... volcan musical joyeux et dansant... percussions frénétiques, cuivres étincelants, violon sauvage, accordéon entêtant thèmes chantés à pleine voix...

Musiques d'ivresse, musiques de fête...

Xabi Etcheverry / Violon • Lora Lazkano / Accordéon • Ximun Garat : Trompette • Bixente Etchegaray / Trompette • Bastien Marianne / Saxophone • Pierre Latute / Soubassophone • Amaïur Koskarat / Trombone • Jon Erviti / Grosse caisse • Jokin Irungaray / Caisse claire

TRIO **Camille ARTICHAUT**, **Beñat ACHIARY**, **Fred FAURE**
Musique klezmer, gospels, chants basques font le matériau incantatoire de ce trio inédit créé pour les Ethiopiennes. Un blues profond relie ces cultures emblématiques, clarinette lyrique et terriblement émouvante, chant enraciné et libre, soutenus par des percussions qui puisent leur force aux racines de l'espoir.



JEUDI 21/03 ORTZEGUNA

ÉCOLES, FACULTÉ, LIBRAIRIE, GAZTETXE ZIZPA

« Course de fond littéraire ... »

inspirée par la littérature écrite et orale de pays africains

« Literaturaren iraupen lasterketa... »

Traditions vivantes
autour du célèbre griot sénégalais **ABLAYE CISSOKO**

Ablaye CISSOKO, **Souleymane DIAMANKA**, **Beñat ACHIARY**, **Camille ARTICHAUT**... font équipe tout au long d'un parcours dans Bayonne : les épopées mandingues, les chants basques, les mélodies klezmer vont résonner dans des écoles, collège... puis avec **Pierre VILAR** à la faculté de Bayonne où ils retrouveront les écrivains **David DIOP** et **Itxaro BORDA**...

10h / école Jules Ferry, puis collège A. Camus...

15h / à la Faculté de Bayonne

Conférence-spectacle ouverte à tous les publics, en partenariat avec EKE-ICB :

- **Ablaye CISSOKO** et **Beñat ACHIARY** nous parlent du chant basque et des griots africains
- **David DIOP** parle de son dernier roman « Frère d'âme » avec **Pierre VILAR**
- **Souleymane DIAMANKA** : tradition peul et slam...
- **Itxaro BORDA**, poèmes dits.

18h / librairie Hirigoyen, rue Port de Castets

David DIOP présente son livre « Frère d'âme »



Ecrivain franco-sénégalais, enseignant-chercheur à l'Université de Pau, **David DIOP** présentera son roman sur ce qu'ont vécu les tirailleurs sénégalais en 14-18 ... « dans l'enfer d'une guerre industrielle qu'ils n'imaginaient pas ».

20h30 / au Gaztetxe Zizpa, Soirée-concert

Au bord du fleuve Adour, épopées mandingues et jazz concubin... une très belle rencontre se prépare entre **Ablaye CISSOKO**, sa kora magique, la finesse de son chant... et le grand créateur d'**Uzeste Bernard LUBAT**, toujours en quête de sons et rythmes nouveaux. Sa compagnie l'entoure avec **Fawzi BERGER** à la batterie, **Juliette KAPLA** au chant et **Fabrice VIEIRA** à la guitare et voix.



LES ÉTHIOPINIENNES - EZKANDRAI ET LA LUNA NEGRA

Nous nous sommes associés pour accueillir **Ablaye Cissoko**, ce musicien merveilleux du Sénégal qui se produira le 21 mars au Gaztetxe avec la Cie Lubat pendant le festival des Ethiopiennes, ainsi que les 29-30 mars à la Luna Negra.

www.ethiopiennes.fr

www.lunanegra.fr

VENDREDI 22/03 ORTZIRALEA

MVC POLO BEYRIS - ATALANTE

« Course de fond vers les échappées belles... »

« Eskapaldi ederren iraupen lasterketa... »

Par la magie des contes et des films, dans la beauté des langues parlées, sifflées, chantées... nos invités nous mènent tout au long de la journée au cœur des vies d'Afrique de l'Ouest et de Turquie.

Afrikan, Turkian, hemen... edozoin lekuetan... egoera gaixtoetatik urrunduz... eskapaldi eder batzuk lantzen ditugu ... bizian bide berri batzuk idekiz... bai eta ere artistikoki, ipuin, olerki, musika, dantza, xixtu eta kantuen bidez... Egun osoan beraz, eskapaldi ederren iraupen lasterketa... gure etorkizuna gure eskuetan dugu...



10h / au Polo Beyris

avec les enfants du Polo Beyris, école Jean Moulin de Bayonne

Contes africains avec

Céline LATASA de la Compagnie le Chant des Histoires,

Fred FAURE (sanza, n'goni, chant) accompagne Céline dans la beauté des récits recueillis par Hampâté BA.

SOIRÉE EN PARTENARIAT AVEC L'ATALANTE

19h / à l'Atalante, repas sur place

20h / Concert avec le groupe JOHNNY MAKAM musiques des Balkans et de Turquie

Avec l'énergie et le son de ce groupe né à Istanbul, la fièvre des musiques balkaniques nous envahit... mais aussi le grand blues de l'Anatolie turque, les rythmes zeibek tranchants comme des sabres. A ces musiques, le groupe **Johnny MAKAM** infuse l'électricité du rock... et nous voilà embarqués vers la danse, vers le cri de joie, l'irrintzi-tzigane !



21h15 / Film suivi d'échanges avec Deniz NUHOĞLU et Philippe BIU

Film turc, **SIBEL**, réalisé par Çağla Zencirci et Guillaume Giovanetti, avec Damla Sönmez et Emin Gürsoy... "Comment vivre avec sa différence ?" une femme muette communique en sifflant, langage qui existe dans un village du Nord de la Turquie. Cette particularité lui donne une certaine liberté, jusqu'au jour où elle se heurte aux contraintes imposées aux femmes...

Deniz NUHOĞLU, originaire de cette région de la Mer Noire en Turquie, titulaire d'un Master Science du langage et professeur de Turc et de Français Langue Etrangère, réagira aux questions qui surgiront après ce très beau film.

Nous avons également invité **Philippe BIU**, qui enseigne l'occitan à la Faculté de Pau, ainsi que le langage sifflé qui existe aussi dans le village d'Aas en vallée d'Ossau !



Image du film SIBEL